

368

L E T T E R E

Perchè non manchi l'elefante al Circo.

Si domanda per qual ragione si nomini l'elefante, quando il poeta dice: *Mauri fera*, parendo che fosse più proprio il leone, fiera della Mauritania.

Del popolo al clamor (populo plaudente).

Pare che col latino si esprima meglio il piacere del popolo nella crudeltà; onde invece di *clamore*, vi vorrebbe applauso.

Co' vedovi arboscei. Desertis frondibus.
Quell'epiteto *vedovi* non piace.

L'*antica maestà*: avrebbe più forza la stessa *maestà*, come dice il latino.

Un raggio ancor del bel costume antico.

Qui la traduzione non è porsa troppo fedele, ed hanno giudicato che il latino abbia più forza.

Sed in uno victa potestas. Voi traduce-
te il *buon genio*. Forse nell'idioma francese, *genie* può valer lo stesso che in latino *potestas*; ma in italiano si esprimerebbe meglio con *valore*, *virtù*, *autorità*, *libertà*, o che so io.

Di